

He Whakaahua o Maru (A Portrait of Maru)

1. Tû Tonu te Pou

Based on traditional words first published by George Grey (*Ngâ Motetea*, 1853).
English translation by the composer

Jenny McLeod

♩ = 100

Flute

f 6 6 6 6 6

Soprano

NB: Piano: throughout the cycle, special pedal effects only are indicated. Otherwise use normal pedalling ad lib.

♩ = 100

Piano

f 3

Ped.

4

Fl. **A** **B**

ff

S. *ff* *The pole stands, *f* the pole of Hine-ahu-

Tû to-nu te pou Ko te pou i a

A **B**

Pno. 3

ff

3/4

He Whakaahua o Maru (A Portrait of Maru)

2. Tarapeke mai ai

Words based on the book *A Greekish Trinity* (2012)
courtesy of the author Mike Nicolaidi,
poem written & translated by the composer

Music by Jenny McLeod

♩ = 132

(shout - appropriate inflections ad lib., not shown)

**Leaping out at me,*

the father!

Soprano

ff

Ta-ra-pe - ke mai ai ko te Pâ-pâ

Piano

f

mf

mp

Ped.

A

**English translations are not for singing*

S.

mf

My father, this is my Dad in his rough

Tô - ku pâ - pâ, tê-ne - i te pâ-pâ, E kô - kau a-na

Pno.

mp

B

He Whakaahua o Maru (A Portrait of Maru)

3. Muri i te maihe

Words based on the book *A Greekish Trinity* (2012) courtesy of
the author Mike Nicolaidi, poem written & translated by the composer

Music by Jenny McLeod

♩ = 80

Flute

pp < *mp*

A

Soprano

mp Behind the fence, between the railings

Mu-ri i te mîi-he, wae-nga i ngâ rê-ra,

Piano

♩ = 80

p *p*

A

10

Fl.

B **C** poco rit. . . .

peering through, I am the child, intense, intent.

Sop.

e wha-ka - a - ta a-tu ko au te ta-ma-i - ti, e wha-ka-ta-re ka-ka-ti nei râ..

Pno.

B **C** poco rit. . . .

pp

He Whakaahua o Maru

(A Portrait of Maru)

4. Koe Pokokôhua! (Haka)

Words based on the book *A Greekish Trinity* (2012) courtesy of the author Mike Nicolaidi, poem written & translated by the composer

A

$\text{♩} = 132$

1

Picc. *mf* (child, outraged) You bloody bastard! I scream. (father, more outraged) You little sod!

Sop. *f* *ff* *f* *ff* E Ko-e po-ko-kô-hu-a! ka tio-ro. Wha-ka-hae-hae i-ti koe!
(shouted until bar 70, near end of song No. 4 - 'pitches' indicate approximate inflections only, change if some other contour comes more naturally.)

A

$\text{♩} = 132$

8^{va}

Pno. *f*

(white-note clusters - can be approximate occasionally)

Ped.

8 **B** 'koauau' style **C**

Picc. *mf* Anger blazes from the bloodied altar. The father is footstamp on each downbeat

Sop. Ka to-ro te ri-ri i te wâ-hi rau-pa-nga e to-to-ti-a râ. Pa-pa-ru-a

B **C**

Pno. Ped.

He Whakaahua o Maru

(A Portrait of Maru)

5. Kôrero Pukapuka

Words based on the book *A Greekish Trinity* (2012)
courtesy of the author Mike Nicolaidi, poem written
& translated by the composer

dolce, tender, delicate, gentle

Jenny McLeod

Flute $\text{♩} = 84$ **A**

sempre mp *mp* My mother is reading *mp*

Soprano

Kô - re - ro pu - ka - pu - ka a - na a Mâ -

Fl. **B**

mp in the shade.

S.

- mâ i te ma - ru - ma - ru râ.

Fl. **C**

I move slowly

S.

Â - ta wha - ka - whi - ti a - na au i te

Fl. **D**

across the grass.

When she smiles at me

S.

pa - nga ku - ti. Ki - a me - me - ne ki a - hau,

He Whakaahua o Maru

(A Portrait of Maru)

6. Runga i ngâ puke

Words based on the book *A Greekish Trinity* (2012) courtesy of the author Mike Nicolaidi,
poem written & translated by the composer

Jenny McLeod

Musical score for Flute, Soprano, and Piano. The tempo is marked $\text{♩} = 100$. The time signature is 2/4. The Flute part begins with a rest, followed by notes marked *mp* and *p*³. The Soprano part has a rest. The Piano part features a complex accompaniment with a *p* dynamic and a *Ped.* marking.

Musical score for Flute, Soprano, and Piano. The Flute part starts at measure 7 and includes sections A and B, with dynamics *mp* and *p*. The Soprano part includes the lyrics: "Up on the hills, new bush rises" and "Ru-nga i ngâ pu - ke, tu - pu a - ke te wa - o". The Piano part includes sections A and B, with dynamics *pp* and *ppp*, and a *Ped.* marking.

He Whakaahua o Maru

(A Portrait of Maru)

7. Ânei he kôrihi manu

Words based on the book *A Greekish Trinity* (2012) courtesy of the author Mike Nicolaidi,
poem written & translated by the composer

$\text{♩} = 100$

1 **A** **B**

Fl. *mp*

Sop. *mp*

Here is birdsong *and not a breath of wind.*

Â - nei he kô - ri - hi ma - nu _____ â, ko - re ra - wa ko te

Pno. *pp*

7

Fl. *mp* *p*

Sop. hau _____ i te â - hua wa - wa - ra. _

Pno. *mp* *p* *pp*

8va

He Whakaahua o Maru

(A Portrait of Maru)

8. Kei te waru rîwai

Words based on the book *A Greekish Trinity* (2012)
courtesy of the author Mike Nicolaidi,
poem written & translated by the composer

♩ = 90

Jenny McLeod

tempo relatively free

My mother peels potatoes

Soprano

tempo relatively free

mp

3

3

Kei te wa-ru rî - wai te whae - a

mp

3

3

pp



8

S.

mp

A

for the evening meal.

'We won't wait

mô te kai o te pô _____ 'Kâo - re mâ-ua e ta-ta-ri

A

Pno.

p

He Whakaahua o Maru

(A Portrait of Maru)

9. Haereere ana

Words based on the book *A Greekish Trinity* (2012)
courtesy of the author Mike Nicolaidi,
poem written & translated by the composer

Jenny McLeod

$\text{♩} = 72$ (lightly articulated - 'shadow-like')

Flute

Soprano

mp Walking on the beach

pp

Ha - e - re - e - re a - na i te o - ne ka

Piano

ppp

Ped.

8 **A** **B**

Fl.

a figure shadows me some way off. *It slows*

S.

A a - ru - mi - a au e tē - ta - hi ha - nga i ma - ma - o. Ki - a **B**

Pno.

ppp

Ped.

He Whakaahua o Maru

(A Portrait of Maru)

10. Ko wai kua maiki râ?

Words written & translated by the composer

Jenny McLeod

1 $\text{♩} = 60$

A

Fl. *f*

S. *f* Who is the unlucky departed? *pp* *f* Go, go, go into the night!

Ko wai kua mai - ki râ? Hae - re, hae - re,

B

7 *pp* *f* *pp* *f*

S. *f* It is indeed you, my dear one, e-i-e.

hae - re ki te pō. Ko koe a - nô, te ma-kau,

C

13 *pp* *f*

S. *pp* Farewell, O my beloved, e-i-e.

e - i - e Ha - e-re râ, e te ta - u,

D

19 *f* *pp* *p* *pp*

S. *pp*

e-i-e-i - e - i.

poco rit.

(1'00")

He Whakaahua o Maru

(A Portrait of Maru)

11. E rere râ, e te ao uru

Based on traditional words, first published by George Grey (*Ngâ Mahinga o Ngâ Tûpuna*, 1854)
English translation by the composer.

Jenny McLeod

Flute

♩ = 80 **poco rit.** - - - - - ♩ = 90

VERSE 1

Soprano

VERSE 1 *mf* Fly, O cloud on the horizon,
E re - re râ, e te a - o

Piano

♩ = 80 **free** **poco rit.** - - - - - ♩ = 90

VERSE 1

mp *p*

Ped.

6

S. *gliding swiftly toward the peak*

u - ru. Ta - u hô - kai a - na ki te ta - ra

Pno.

A *p*

Ped.

He Whakaahua o Maru

(A Portrait of Maru)

12. Tino paku kê

Jenny McLeod

A

Piccolo $\text{♩} = 96$
p *mp* *So small*

Soprano
mp *So small*

Piano $\text{♩} = 96$
pp *sempre legato*

Ti-no pa-ku kê-

B

Picc. $\text{♩} = 96$
p

S.
p

Pno. *pp*

is the father in his bed,
— ko te pâ-pâ i te moe - nga, —

C

Picc. $\text{♩} = 96$
mp

S.
mp *covers drawn up neatly* *to his*

Pno. *pp*

ku-me-a rau-pa-pa ko ngâ u-hi ki te

He Whakaahua o Maru

(A Portrait of Maru)

13. Matiti nei (whisper haka)

Jenny McLeod

Picc to Poi $\text{♩} = 116$ **A**

Poi *mp*
keep a very steady tempo, do not get faster!
Sop: light foot stamp
intense whisper, inflections not shown

S.
Ma-ti - ti nei he pa-pa wha-ka-rê-re-a. He mâ - rô me te ri-no, e!_____

Pno. *pp*

ped.

B **C**

Poi

S.
_____ He ma-ka-ri-ri ho-ki nei, _____ ti-no ma-ka-ri-ri kê. _____ I - ta a-na

Pno. **B** **C**

He Whakaahua o Maru

(A Portrait of Maru)

14. Rere mai ana

Words based on the book *A Greekish Trinity* (2012)

courtesy of the author Mike Nicolaidi

poem written & translated by the composer

Jenny McLeod

$\text{♩} = 100$

Flute **VERSE 1**
mp

Soprano **VERSE 1**
mp
You flow here, O river, eie,
Re-re mai a-na, e te a-wa, e-i-e, i

Piano **VERSE 1** *pp*
8^{va}
in left hand - slap poi against left knee or thigh

Poi *mp sempre*

7 **A** **B**

Fl. *mf*

S. *from that forested cleft, e-i-e, from within the*
tê - râ ka-pi-ti nga-he-re-ti-a, e-i-e i-e, kei ro-to ma-u-

Pno. **A** **B**
(8)

Poi

He Whakaahua o Maru

(A Portrait of Maru)

15. Ko ngâ riu

Words based on the book *A Greekish Trinity* (2012)
courtesy of the author Mike Nicolaidi,
poem written & translated by the composer

Jenny McLeod

$\text{♩} = 80$

mf *The valleys carved* A *and the rounded*

Soprano

Ko ngâ ri-u wha-ka-i-ro-ti-a me ngâ puke

$\text{♩} = 80$ A

Piano

8 *hills* B

S.

po-ro-whi-ta

B

Pno.